|  |  |
| --- | --- |
| **بند جدول الأعمال: PL 2** | **الوثيقة C23/47-A** |
|  | **25 مايو 2023** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
|  |  |
| تقرير من الأمينة العامة |
| تقرير بشأن استعمال لغات الاتحاد الست على قدم المساواة |
| **الغرض** يقدّم هذا التقرير معلومات محدَّثة إلى مجلس الاتحاد الدولي للاتصالات بشأن تنفيذ القرار 154 (المراجَع في بوخارست، 2022) الصادر عن مؤتمر المندوبين المفوَّضين، بشأن استعمال لغات الاتحاد الرسمية الستّ على قدم المساواة، وفقاً للقرار 1372 للمجلس (الصادر في دورة المجلس لعام 2015، والمعدَّل آخر مرة في دورة المجلس لعام 2019).**الإجراء المطلوب من المجلس**يُدعى المجلس إلى **الإحاطة علماً** بالتقرير**.****الصلة بالخطة الاستراتيجية**التميز في مجال الموارد البشرية والابتكار التنظيمي.**الآثار المالية**لا شيء.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**المراجع**[*القرار 154 (المراجَع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-A.pdf)*؛* [*القرار 1372 للمجلس*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) *(الصادر في دورة المجلس لعام 2015، والمعدَّل آخر مرة في دورة المجلس لعام 2019)* |

# 1 تطوُّر ميزانية ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست منذ مؤتمر المندوبين المفوَّضين لعام 2018

بناءً على طلب مؤتمر المندوبين المفوَّضين، تُقدَّم في هذه الوثيقة أرقام الميزانية لخدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (الملحق 1، الجدول 1)، مقسَّمة إلى ثلاث فئات: ميزانية ونفقات الترجمة التحريرية والخدمات المرتبطة بها؛ وميزانية ونفقات خدمة الترجمة الشفوية، وإجمالي ميزانية ونفقات الخدمات اللغوية. وبناءً على طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعنيّ باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG-LANG)، يتضمن الملحق 1، الجدول 2، معلوماتٍ عن حجم الترجمة التحريرية لكلّ لغة خلال الفترة نفسها. ويعبّر حجم الترجمة عن المساواةَ في معاملة جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد، وعَقْد ثلاثة مؤتمرات وجمعيات عالمية في عام 2022 بصفة استثنائية.

# 2 الإجراءات المعتمدة في المنظمات الدولية الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها

يشارك الاتحاد الدولي للاتصالات مشاركةً فعّالة في الاجتماع السنوي الدولي المعنيّ بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) وأفرقة العمل وأفرقة المهامّ التابعة له، مثلما يشارك في الاجتماع المشترك بين الوكالات بشأن الترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JIAMCATT). وقد ركَّزت الاستنتاجات الرئيسية لهذين الاجتماعين اللذين عُقِدا في عام 2022 على الحاجة إلى: زيادة الدعم للاجتماعات الافتراضية بالكامل والاجتماعات الحضورية التي تتاح فيها المشاركة عن بُعد؛ وإظهار أساليب العمل المتغيرة، بما في ذلك العمل عن بُعد واستخدام التكنولوجيات الجديدة، في الإدارة المرنة للموظفين، وتكييف العقود والتوصيفات الوظيفية الجديدة؛ وتضمين الترجمة الآلية بشكل أعمق في عمليات الترجمة التحريرية مع الحفاظ على دور المترجمين المهنيين كجزء لا يتجزأ من الاستخدام الفعّال للأدوات الآلية؛ وتطوير مهارات المراجعة والتحرير اللاحق لدى موظفي الترجمة التحريرية؛ وزيادة الوعي والمنصات التقنية المناسبة للترجمة الفورية عن بُعد.

ويشارك الاتحاد الدولي للاتصالات مشاركة فعّالة في عمل فريق المهامّ المنبثق عن الاجتماع السنوي الدولي المعني بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) لإنشاء وتحليل قاعدة بيانات ملفات توصيف الوظائف على نطاق المنظمات الأعضاء من أجل فهم المتطلبات المتغيرة للمهنيّين اللغويين بشكل أفضل.

# 3 المبادرات التي تتخذها الأمانة العامة والمكاتب الثلاثة من أجل زيادة الكفاءة وتحقيق وفورات في التكاليف فيما يتعلق بتنفيذ القرار 154 (المراجَع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس (الصادر في دورة المجلس لعام 2015، والمعدَّل آخر مرة في دورة المجلس لعام 2019)

## 1.3 تنفيذ التدابير والمبادئ الخاصة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية

نفَّذت الأمانة بطريقة منهجية [الوثيقة](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en) المتعلقة بالتدابير والمبادئ الخاصة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في الاتحاد الدولي للاتصالات، والتي استعرضتها الأفرقة الاستشارية للقطاعات والأمانة العامة وقام المجلس بتحديثها واعتمادها في دورته لعام 2022، بصفتها معياراً مرجعياً لتوفير خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته ووثائقه وصفحاته الإلكترونية ومنشوراته. وسيتمُّ استعراض الوثيقة وتحديثها، وفق ما تقتضيه الضرورة، بالتنسيق مع الأفرقة الاستشارية للقطاعات بما يكفل استخدام جميع اللغات الرسمية للاتحاد في المنشورات والمواقع الإلكترونية والوثائق.

## 2.3 تنفيذ هدف التعددية اللغوية لمنظومة الأمم المتحدة والإطار السياساتي بشأن التعددية اللغوية

في أعقاب موافقة المجلس في دورته لعام 2022 على الإطار السياساتي للاتحاد بشأن التعددية اللغوية، تقوم الأمانة بوَضْع مبادئ توجيهية إدارية وتشغيلية بشأن تنفيذ السياسة بما يتماشى مع توصيات التقرير الصادر عن وحدة التفتيش المشتركة التابعة لمنظومة الأمم المتحدة بشأن التعددية اللغوية في منظومة الأمم المتحدة (JIU/REP/2020/6)، والمزمَع تقديمه إلى الاجتماع القادم لفريق العمل التابع للمجلس والمعنيّ باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG-LANG). وتتضمن المبادئ التوجيهية لمحةً عامةً عن الهيئات والأدوار والمسؤوليات والوثائق المتعلقة بتعدد اللغات في الاتحاد؛ والعمليات الحالية والممارسات الراهنة في تنفيذ التعددية اللغوية في جميع أنحاء المنظمة؛ وخريطةَ طريقٍ وإطاراً زمنياً لتنفيذ المبادرات المستقبلية، بما في ذلك استراتيجيات لغوية جديدة للترجمة الشفوية والترجمة التحريرية؛ ومصفوفة مقترَحة بشأن طرق الترجمة للصفحات الإلكترونية والمنشورات بما يتوافق مع الجمهور، ودرجة الدقة، والطبيعة التقنية للنصّ المصدر؛ ومقترحات جديدة بشأن الترجمة الشفوية في الموقع والترجمة الفورية عن بُعد، فضلاً عن زيادة الوعي بأهمية تعدُّد اللغات وتنفيذها في جميع أنحاء الاتحاد.

## 3.3 استخدام التكنولوجيات الجديدة في خدمات الترجمة

تواصِل الأمانة العامة تطوير أداة الاتحاد للترجمة الآلية العصبية (ITU Translate) وتحسينها، بما في ذلك استكشاف محرّكات ترجمة تجارية إضافية، وتدريب المحرّك على بيانات الاتحاد، وإنشاء مسارات العمل لمختلف التطبيقات، وتقييم الجودة والتكاليف ورضا المستخدمين. ونُشر إصدار محدَّث من الأداة عبر صفحات إلكترونية مختارة تابعة للأمانة العامة والمكاتب على منصَّتَي SharePoint وWordPress كلتيهما مع واجهة مستخدم متّسقة يسهل النفاذ إليها وخاصية إخلاء المسؤولية والتعليقات. وتعمل الأمانة العامة على إدماج الأداة ITU Translate في النموذج الرئيسي للمنصَّتين كلتيهما لتمكين الترجمة الآلية كترجمة افتراضية على امتداد جميع الصفحات الإلكترونية المستقبلية. وحيثما كان ذلك ضرورياً وفي حدود الموارد المتاحة، ستستمر أفرقة الترجمة المهنية في ترجمة صفحات مختارة.

ويستفيد مترجمو الاتحاد من الأداة ITU Translate داخلياً لترجمة المقاطع والوثائق والمواقع الإلكترونية، فضلاً عن أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، بما في ذلك eLUNa وUNTERM، قاعدة بيانات المصطلحات المرجعيّة لمنظومة الأمم المتحدة. واستُحدثت خاصية التحرير اللاحق التلقائية في أبريل 2023 ضمن الأداة ITU Translate. واعتباراً من يونيو 2023، سيُنفَّذ أيضاً تطبيقُ إدارة سير العمل على الوثائق gDoc 2.0، الذي طورته إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات للأمم المتحدة، كجزء من جهود الاتحاد لمواءَمة أساليب العمل مع سائر وكالات الأمم المتحدة الأخرى والمنظمات الدولية.

## 4.3 استخدام التكنولوجيات الجديدة في خدمات الترجمة الشفوية

تمَّ تنفيذ الترجمة الفورية عن بُعد لبعض اجتماعات الاتحاد التي تتاح فيها المشاركة عن بُعد. كما اختُبرت حلول الترجمة الشفوية باستخدام الذكاء الاصطناعي (AI) والقائمة على الحوسبة السحابية ويتمُّ حالياً تقييمها من حيث الجودة والملاءمة لأحداث الاتحاد واجتماعاته. وتواصِل خدمة الترجمة الشفوية تقييم جدوى الأساليب الجديدة لتوفير الترجمة الشفوية، مع تحديد الحلول الفعّالة من حيث التكلفة وأفضل جودة ممكنة للترجمة الشفوية. وتتضمن إستراتيجيةٌ مقترَحة قيد الإعداد تصنيف الأحداث والاجتماعات ذات الاحتياجات المختلفة من الترجمة الشفوية.

## 5.3 عمل لجنة تنسيق المصطلحات (CCT) وقاعدة مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM)

تواصِل لجنة تنسيق المصطلحات بالاتحاد (ITU CCT) عملها في توحيد المصطلحات والتعاريف داخل الاتحاد، بناءً على المقترحات المقدَّمة من لجان الدراسات في الاتحاد باللغة الإنكليزية. وطُبّق مسارُ عمل لتحسين الكفاءة وضمان أن المصطلحات والتعاريف التي تناقَش خلال اجتماعات لجنة تنسيق المصطلحات (CCT) تتمّ ترجمتها في الأمانة العامة وتصدق عليها اللجنة المذكورة. وتُدرَج جميع المصطلحات والتعاريف التي تعتمدها لجنة تنسيق المصطلحات (CCT) في قاعدة بيانات الاتحاد الإلكترونية الخاصة بالمصطلحات والتعاريف، وكذلك في قاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM)، حيث تقع على عاتق الاتحاد المسؤولية عن مجالَي الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات. ونُشر موقع إلكتروني جديد للجنة تنسيق المصطلحات (CCT) يتيح سهولة الوصول إلى جميع الوثائق ذات الصلة. وإضافةً إلى ذلك، ثمة إجراء مقترَح قيد المناقشة بشأن التعاون مع الدول الأعضاء المهتمة لتحسين ترجمة المصطلحات والتعاريف بجميع اللغات الرسمية الست.

## 6.3 مواءمة المواقع الإلكترونية للاتحاد باللغات الرسمية الستّ، وإدماج التعددية اللغوية في الاتصالات، وتبادُل المعارف، ووسائل التواصل الاجتماعي

تتواصل جهود التنسيق من خلال بنية تحتية مشتركة للمعلومات وتصميم مشترك لجميع المواقع الإلكترونية للمؤتمرات والأحداث على منصة WordPress، بما في ذلك الموقع الإلكتروني لدورة مجلس الاتحاد لعام 2023. وأُعِدَّت صفحة استعراض الأحداث في إطار أسلوب "الاتحاد الواحد" على منصة WordPress. وتتوافر النماذج والمكونات وعناصر العلامة المميّزة المنسَّقة للانتقال إلى منصة WordPress وإنشاء المحتوى، بالإضافة إلى توفير المبادئ التوجيهية للمستعمِل بما يكفل الاتساق ضمن أسلوب "الاتحاد الواحد". وتتوافر أخبار الاتحاد والصفحات الإعلامية والخطابات ذات الصلة بجميع اللغات الست من خلال الأداة ITU Translate؛ وما تزال الترجمة البشرية قائمة للبيانات الصحفية وإشعارات وسائل الإعلام. وإدماج الأداة ITU Translate في نموذج جميع صفحات WordPress الجديدة سيمكّن من إتاحة جميع المحتويات على الفور وفي الوقت نفسه باللغات الست افتراضياً، مع خيار استخدام الترجمة البشرية إذا ما اقتضت الضرورة ذلك.

# 4 إجراءات إضافية بناءً على مراجعة القرار 154 (المراجَع في بوخارست، 2022)

تعمل الأمانة العامة والمكاتب على إنشاء آلية على مستوى الاتحاد لنشر أيّ مساهمة في أيّ من أحداث الاتحاد بلغتها الأصليّة في موعد لا يتجاوز ثلاثة أيام بعد استلامها. وتُشجَّع الدول الأعضاء على الاستفادة من واجهة المقترحات المقدَّمة إلى المؤتمر (CPI) ومبادئها التوجيهية لتسريع عملية نَشْر الوثائق بلغات الاتحاد الست وضمان الامتثال للنماذج الرسمية.

وتتواصل الجهود المبذولة لضمان إتاحة جميع وثائق السياسات العامة للاتحاد والوثائق الأخرى التي تقدّم إرشادات بشأن حقوق الملكية الفكرية في الاتحاد بجميع اللغات الست. وتراقب الأمانة العامة جودة خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية، بما في ذلك عن طريق إجراء استطلاعات آراء المندوبين عَقِبَ المؤتمرات والأحداث الرئيسية للاتحاد. وتبقى مستويات الرضا عن الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في جميع اللغات عاليةً.

وتُولي الأمانة اهتماماً كبيراً لعقد اجتماعات أكثر مراعاةً للبيئة. وروجع الأمر الإداري 22/07، المتعلق بالمبادئ التوجيهية لعقد اجتماعات ومؤتمرات الاتحاد بدون استخدام الورق، من أجل تعزيز الاستدامة البيئية، وتحسين الكفاءة، وخفض تكاليف عمليات الاتحاد من خلال عقد مؤتمرات واجتماعات لاورقية وتقليص الطباعة والتوزيع المادي لمنشورات الاتحاد إلى أدنى حدّ ممكن.

وأُعِدَّت مجموعة من النماذج المحسَّنة لإعداد منشورات بأنساق يسهل الوصول إليها ومستقلة عن المنصات، بما في ذلك واجهة برمجة التطبيقات التي تتيح الوصول إلى المنشورات بنسق HTML بما يعزز الوصول إلى المحتوى وتوافره. وتواصِل الأمانة رصد استخدام المنشورات من خلال الإحصاءات المتعلقة بتنزيل وشراء المنشورات بلغات مختلفة من أجل الاسترشاد بها في القرارات المستقبلية بشأن استخدام الترجمة الآلية.

الملحق 1

الجدول 1. تطوُّر ميزانية ونفقات الخدمات اللغوية (بآلاف الفرنكات السويسرية)، 2018-2022

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2018** | **2019** | **2020** | **2021** | **2022** |
| ميزانية الترجمة والخدمات المرتبطة بها | 13 468 | 14 488 | 13 048 | 12 999 | 16 189 |
| النفقات الفعلية للترجمة والخدمات المرتبطة بها | 12 098 | 13 223 | 12 252 | 12 541 | 14 706 |
|  |  |  |  |  |  |
| ميزانية الترجمة الشفوية | 2 435 | 3 457 | 1 408 | 1 392 | 2 910 |
| النفقات الفعلية للترجمة الشفوية | 1 852 | 2 698 | 1 338 | 1 522 | 1 957 |
|  |  |  |  |  |  |
| إجمالي ميزانية الخدمات اللغوية | 15 903 | 17 944 | 14 455 | 14 390 | 19 099 |
| إجمالي النفقات الفعلية للخدمات اللغوية | 13 950 | 15 922 | 13 589 | 14 063 | 16 663 |
| *الوفورات* | *1 953* | *2 023* | *866* | *328* | *2 436* |

الشكل 1. تطوُّر ميزانية ونفقات الخدمات اللغوية (بـآلاف الفرنكات السويسرية)، 2018-2022



الجدول 2. تطوُّر حجم الترجمة التحريرية لكلّ لغة (صفحات)[[1]](#footnote-1)[1]، 2018-2022

|  |  |
| --- | --- |
| **اللغة** | **حجم الترجمة/سنة (صفحات)** |
| **2018** | **2019** | **2020** | **2021** | **2022** |
| العربية | 8 083 | 8 892 | 8 400 | 7 843 | 8 962 |
| الصينية | 8 732 | 9 030 | 8 818 | 7 717 | 9 240 |
| الإنكليزية | 1 611 | 2 044 | 1 827 | 1 608 | 1 339 |
| الفرنسية | 8 586 | 10 173 | 8 811 | 8 531 | 9 800 |
| الروسية | 8 050 | 8 706 | 8 463 | 7 501 | 8 202 |
| الإسبانية | 8 135 | 8 928 | 8 215 | 8 072 | 9 174 |
| **المجموع** | 43 197 | 47 773 | 44 534 | 41 272 | 46 717 |

الشكل 2. تطوُّر حجم الترجمة التحريرية لكلّ لغة (صفحات)، 2018-2022



ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ

1. [1] الصفحة الواحدة تعادل 330 كلمة. [↑](#footnote-ref-1)